

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹**



ФАКУЛЬТЕТ

**Кафедра англійської філології і філософії
мови**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Переклад англomовних юридичних текстів»

Спеціальність²: 035 Філологія

**Спеціалізація: 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша -
англійська**

**Освітня програма: Англійська мова і
література, друга іноземна мова, переклад**

Рівень вищої освіти	бакалавр
Кафедра	англійської філології і філософії мови
Факультет	германської філології
Викладач	Я. О. Бондаренко
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	III курс, VI семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	англійська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Курс дисципліни “Переклад англomовних юридичних текстів” орієнтований на вивчення сучасної англomовної юридичної терміносистеми, розвиток навичок перекладу англійських юридичних термінів на українську мову, вивчення концептуальних, лексико-граматичних та стилістичних особливостей англomовних юридичних текстів та засобів їх відтворення в перекладі на українську мову,

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	ознайомлення з репертуаром основних комунікативних ситуацій у межах юридичного дискурсу, синтаксичних та ідіоматичних конструкцій, типових для юридичного дискурсу, та способів їх перекладу, а також розширення репертуару перекладацьких тактик і стратегій у студентів.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета дисципліни полягає в ознайомленні з сучасним англомовним юридичним дискурсом і юридичною терміносистемою та розвитку навичок перекладу англомовних юридичних текстів з англійської мови на українську.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Ознайомлення з типологією юридичних текстів і юридичною термінологією і способів їх перекладу на українську мову.
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання сучасної англомовної юридичної термінології, типології юридичних текстів та їх шаблонів, основних способів перекладу англомовних юридичних термінів на українську мову, навички перекладу юридичної термінології і основних типів юридичних текстів, розвиток мовної здогадки і критичного мислення.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні — 30 годин. Самостійна робота — 60 годин.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	1. Юридичний дискурс: визначення та основні характеристики. 2. Комунікативно-прагматичний аспект сучасного англомовного юридичного дискурсу. 3. Юридична терміносистема в сучасній англійській мові та основні способи перекладу юридичних термінів на українську мову. 4. Безеквівалентна лексика в сучасному англомовному юридичному дискурсі та її відтворення в українській мові. 5. Інтернаціоналізми та удавані друзі перекладача в англійській та українській юридичній термінології. 6. Юридичні аббревіатури та скорочення в сучасній англійській мові та способи їх

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	відтворення українською. 7. Типологія юридичних текстів в англійській мові. 8. Застосування перекладацьких трансформацій у перекладі сучасних англomовних юридичних текстів. 9. Лексико-семантичні особливості сучасних англomовних юридичних текстів і шляхи їх відтворення засобами української мови. 10. Ідіоматика англomовних юридичних текстів і способи її відтворення українською. 11. Граматичні особливості сучасних англomовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови. 12. Стилистичні особливості сучасних англomовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови. 13. Синтаксичні кліше в сучасних англomовних юридичних текстах і їх відтворення засобами української мови. 14. Перекладацький аналіз англomовних юридичних текстів. 15. Написання МКР.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Аудиторна і самостійна робота студента — від 0 до 50 балів. МКР — від 0 до 50 балів. Критерії оцінювання аудиторної роботи Відмінно — змістовні і грамотні відповіді, адекватний переклад, творчий підхід. Добре — достатньо змістовні і грамотні відповіді, у цілому адекватний переклад. Задовільно — поверхові відповіді з численними помилками, не завжди адекватний переклад. Незадовільно — нездатність відповісти на поставлене питання, неспроможність надати адекватний переклад. 0 — відсутність на занятті. Критерії оцінювання самостійної роботи Відмінно — якісні, творчі термінологічний глосарій і презентація. Добре — достатньо якісні термінологічний глосарій і презентація. Задовільно — поверхові термінологічний глосарій і презентація. Незадовільно — виконання менше 50 відсотків завдань для самостійної роботи.

	0 — невиконання завдань для самостійної роботи. Критерії оцінювання МКР Відмінно — 90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, якісний переклад тексту, 1-2 незначні помилки щодо змісту або форми. Добре — 75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, достатньо якісний переклад тексту, 3–4 незначні помилки щодо змісту або форми. Задовільно — 50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, переклад тексту посередньої якості, 5–6 помилок щодо змісту або форми. Незадовільно — 50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неадекватний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми. 0 — відсутність контрольної роботи.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Вивчення дисциплін «Практика усного і писемного мовлення англійської мови» та «Практичний курс перекладу англійської мови».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Словники, сучасні англійськомовні юридичні тексти, відеоматеріали, довідникова література. Основна література: 1. Дайнеко В. В., Васильєв С. В., Грищенко М. В. Англійська мова в дипломатичному листуванні / A guide to diplomatic correspondence : навч. посіб. / В. В. Дайнеко, С. В. Васильєв, М. В. Грищенко. Київ: Три крапки, 2009. 344 с. 2. Дайнеко В. В., Грищенко М. В. Англійська мова в міжнародних договорах: навч. посіб. / В. В. Дайнеко, М. В. Грищенко. Київ: Преса України, 2011. 432 с. 3. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий

центр КНЛУ, 2018. 428 с.

4. Ходаковська О. О. Стратегії перекладу англомовного юридичного дискурсу / О. О. Ходаковська. Закарпатські філологічні студії. 2020. Вип. 13. Том 3. С. 61–65.
5. Черноватий Л. М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Ю. П. Іванко, І. П. Ліпко. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
6. Швелідзе Л. Д., Мельник П. В. Юрислінгвістика: українсько-англійські еквіваленти юридичних термінів / Л. Д. Швелідзе, П. В. Мельник. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Том 30 (69) № 1. Ч. 1. 2019. С. 168–174.
7. Alcaraz E., Hughes B. Legal translation explained / E. Alcaraz, B. Hughes. London: New York: Routledge, 2015. 217 p.
8. Cao D. Translating Law / D. Cao. Cleveland: Buffalo: Toronto: Multilingual matters Ltd., 2007. 208 p.
9. Šarčević S. New Approach to Legal Translation / S. Šarčević. London: Kluwer Law International, 1997. 308 p.
10. Tiersma P. Legal Language / P. Tiersma. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 314 p.

Додаткова література:

1. Батіна І. А., Мушак Н. Б., Понікаревич Н. М., Тесленко Ю. В. Англійська мова для юристів-міжнародників [навч. посіб.] / І. А. Батіна, Н. Б. Мушак, Н. М. Понікаревич, Ю. В. Тесленко. Київ: Ліра-К, 2013. 232 с.
2. Шевченко Л., Сизонов Д. Лінгвістична експертиза: підручник / Л. Шевченко, Д. Сизонов. К.: ВПЦ «Київський університет», 2021. 244 с.
3. Haig R. Legal English / R. Haig. L.: Social

	Science, 2009. 320 p. J. Mattila H. Comparative Legal Linguistics / H. Mattila. Hampshire: Ashgate, 2006. 347 p.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточний контроль — фронтальне опитування, тести, презентації. Семестровий контроль — залік.

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «01» серпня 2024 р.

Завідувач кафедри
Наталія Ізотова
(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № _____ від «__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).